

Pagna ewlenija>Tehid ta' azzjoni legali>Atlas Ġudizzjarju Ewropew dwar kwistjonijiet ċivili>Dokumenti pubbliċi

Dokumenti pubbliċi

Italja

L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)

Jistgħu jintużaw il-lingwi li ġejjin:

- **It-Taljan** (il-lingwa uffiċjali tal-Istat);

- **il-Ġermaniż** (Digriet tal-President tar-Repubblika [DPR] 31/8/1972 nru 670 u DPR 15/7/1988, nru 574) fir-Regjun tat-Trentino Alto Adige li għandu status speċjali;

- **il-Franċiż** (l-Artikolu 38 tal-Liġi Kostituzzjonali 26/2/1948, nru 4) fir-Regjun tal-Valle d'Aosta, li għandu status speċjali;

- **Is-Sloven** (l-Artikolu 8 tal-Liġi 23/2/2001, nru 38) fir-Regjun tal-Friuli Venezia Giulia, li għandu status speċjali.

L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi hndan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament

Id-dokumenti pubbliċi msemmija fl-Artikolu 6(1)(b) tar-Regolament jinkludu d-dokumenti tas-servizzi demografiċi, b'mod partikolari:

Kamp ta' applikazzjoni	Dokumenti pubbliċi
Twelid	- Ċertifikat tat-twelid (<i>certificato di nascita</i>) - Estratt tal-att tat-twelid (<i>estratto dell'atto di nascita</i>) - Kopja integrali tal-att tat-twelid (<i>copia integrale atto di nascita</i>)
Ħajja	Ċertifikat ta' prova ta' ħajja (<i>certificato di esistenza in vita</i>)
Mewt	- Ċertifikat tal-mewt (<i>certificato di morte</i>) - Estratt tal-att tal-mewt (<i>estratto atto di morte</i>) - Kopja integrali tal-att tal-mewt (<i>copia integrale atto di morte</i>)
Isem	- Ċertifikat tat-twelid - Estratt tal-att tat-twelid - Kopja integrali tal-att tat-twelid
Żwieġ, inklużi l-kapaċità għaż-żwieġ u l-istat ċivili	- Ċertifikat taż-żwieġ (<i>certificato di matrimonio</i>) - Estratt tal-att taż-żwieġ (<i>estratto dell'atto di matrimonio</i>) - Kopja integrali tal-att taż-żwieġ (<i>copia integrale dell'atto di matrimonio</i>) - Ċertifikat ta' kapaċità għaż-żwieġ (<i>certificato di capacità di contrarre matrimonio</i>) jew ċertifikat tal-ebda ostaklu għaż-żwieġ (<i>certificato di nulla osta alla celebrazione del matrimonio</i>) - Ċertifikat tal-istat ċivili (<i>certificato di stato civile</i>) - Estratt tal-att tat-twelid
Divorzju, separazzjoni legali jew annullament taż-żwieġ	- Ċertifikat taż-żwieġ - Estratt sommarju tal-att taż-żwieġ (<i>estratto per riassunto dell'atto di matrimonio</i>) - Kopja integrali tal-ftehim tas-separazzjoni/tad-divorzju (<i>copia integrale dell'accordo di separazione/divorzio</i>) - Estratt tal-att tat-twelid
Shubija registrata, inkluża l-kapaċità li persuna tidhol fi shubija registrata u l-istat ta' shubija registrata	- Ċertifikat tal-unjoni ċivili (<i>certificato di unione civile</i>) - Estratt tal-kostituzzjoni ta' unjoni ċivili (<i>estratto di costituzione di unione civile</i>) - Kopja integrali tal-att tal-kostituzzjoni ta' unjoni ċivili (<i>copia integrale di atto di costituzione di unione civile</i>) - Ċertifikat ta' kapaċità ta' dħul f'unjoni ċivili - Estratt tal-att tat-twelid
Xoljiment ta' shubija registrata	- Estratt tal-kostituzzjoni ta' unjoni ċivili - Estratt tal-att tat-twelid
Filjazzjoni	Estratt tal-att tat-twelid bil-paternità u l-maternità (<i>estratto dell'atto di nascita con paternità e maternità</i>)
Domicilju u/jew Residenza	Ċertifikat tar-residenza (<i>certificato di residenza</i>)
Ċittadinanza	- Ċertifikat taċ-ċittadinanza (<i>certificato di cittadinanza</i>) - Estratt tal-att tat-twelid
Adozzjoni	Estratt tal-att tat-twelid
Nuqqas ta' rekord kriminali	Ċertifikat tar-rekord kriminali (<i>certificato del casellario giudiziale</i>)

L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni

Dokumenti pubbliċi	Formoli standard multilingwi
Ċertifikat tat-twelid	Anness I — Twelid
Ċertifikat ta' prova ta' ħajja	Anness II — Ħajja
Ċertifikat tal-mewt	Anness III — Mewt
Ċertifikat taż-żwieġ	Anness IV — Żwieġ
Ċertifikat ta' kapaċità għaż-żwieġ jew ċertifikat tal-ebda ostaklu għaż-żwieġ	Anness V — Kapaċità għaż-żwieġ

<i>Ċertifikat tal-istat ċivili</i>	Anness VI — Stat ċivili
<i>Ċertifikat tal-unjoni ċivili</i>	Anness VII — Sħubija reġistrata
<i>Ċertifikat ta' kapaċità ta' dħul f'unjoni ċivili</i>	Anness VIII — Kapaċità ta' dħul f'unjoni ċivili
<i>Ċertifikat tal-istat ta' unjoni ċivili</i>	Anness IX — Ċertifikat tal-istat ta' sħubija reġistrata
<i>Ċertifikat tar-residenza</i>	Anness X — Domicilju u/jew residenza
<i>Ċertifikat tar-rekord kriminali</i>	Anness XI — Nuqqas ta' rekord kriminali

L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu

Ma teżisti l-ebda lista pubblika ta' tradutturi u interpreti. Min-naħa l-oħra, fil-grati hemm direttorju li t-tradutturi u l-interpreti jistgħu jinkitbu fih bħala konsulenti.

L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati

Skont l-Artikolu 18(2), l-ewwel sentenza tad-DPR Nru 445 tat-28/12/2000, l-awtentikazzjoni tal-kopji tista' ssir:

- mill-**uffiċjal pubbliku** (pubblico ufficiale) li jkun ħareġ l-original jew li l-original ikun iddepożitat għandu, jew li d-dokument ikun irid jiġi ppreżentat lilu;
- minn **nutar** (notaio);
- minn **reġistratur tal-qorti** (cancelliere);
- minn **segretarju municiipali** (segretario comunale), jew uffiċjal ieħor maħtur mis-sindku.

Il-kompiti relatati mar-reġistru tal-popolazzjoni u mal-istat ċivili huma responsabbiltà tal-gvern, u jitwettqu mis-sindki tal-municipalitajiet bħala uffiċjali tal-gvern, u mill-persunal maħtur minnhom.

L-uffiċjali tal-gvern joħorġu ċertifikati tar-reġistru tal-popolazzjoni (l-Artikolu 33 DPR nru 223/1989) u estratti mir-rekords tal-istat ċivili miżmuma fir-reġistri rilevanti (l-Artikoli 106-108, DPR nru 396/2000).

L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati

Għat-traduzzjonijiet iċċertifikati, id-dokumenti jridu ikunu akkumpanjati minn traduzzjoni lejn it-Taljana, li trid tkun iċċertifikata bħala konformi mat-test barrani mill-awtorità diplomatika jew konsulari jew minn traduttur uffiċjali jew minn interpretu li jiċċertifika bil-gurament li tkun konformi mat-test barrani. L-awtorità diplomatika jew konsulari jew it-traduttur jew l-interpretu jdaħħal id-dettalji ta' identifikazzjoni tiegħu u jżid il-firma tiegħu jew it-timbru tal-uffiċċju li jappartjeni lilu flimkien mal-firma. Huwa jrid idahħal ukoll dikjarazzjoni ta' responsabbiltà għax-xogħol li jkun wettaq.

Kopja tiġi ċċertifikata billi tiddaħħal dikjarazzjoni fl-aħħar tal-kopja, li tiċċertifika li tkun konformi mal-original. Dan isir minn uffiċjal pubbliku li jrid jindika wkoll id-data u l-post tal-ħruġ, l-għadd ta' folji użati, ismu u kunjomu, il-kariga tiegħu u jdaħħal il-firma sħiħa tiegħu u t-timbru tal-uffiċċju. Jekk il-kopja taċ-ċertifikat jew dokument tikkonsisti f'bosta folji, l-uffiċjal pubbliku jrid jiffirma fil-ġenb ta' kull folja.

L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati

Kif intqal fuq fil-punt e), kopji ta' dokumenti jiġu ċċertifikati permezz ta' dikjarazzjoni, miktuba minn uffiċjal pubbliku awtorizzat, li tiċċertifika li l-kopja tikkorrispondi mad-dokument oriġinali.

Kopja ċċertifikata b'dan il-mod tissejjaħ "awtentika" (autentica) jekk iċ-ċertifikazzjoni tagħtiha l-istess effetti ġuridiċi bħall-original.

L-aħħar aġġornament: 21/12/2023

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidhix fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.